

En tér seien

Goustadik (♩ = 66)

Bet zou bet nu am - zér — un am - zér tre - mé -
 net — Un am - zér - tre - mé - net, — E ka - ren é ka -
 rein — hag é ve - zen ka - ret, *La - tí - ra!* E
 ka - ren é ka - rein — hag é ve - zen ka - ret.

1

Bet zou bet un amzér, un amzér treménet

Un amzér treménet,

E karen é karein hag é vezen karet

Latira!

E' karen é karein hag é vezen karet.

2

Bremen 'hes un amzér, un amzér kontrél d'ein,

Ne hran joé doh hañni, hañni ne hra dohein!

3

Bout zou bet un amzér é tougen tèr seien :

Unan ru, unan glas, en aral e oé guen.

4

En hani ru 'laken en inour d'er madeu,

En hani glas 'laken en inour d'er bizeu.

Les trois rubans

1. Il y eut un temps, un temps [qui est] passé, — un temps [qui est] passé, — où j'aimais aimer et où j'étais aimée, — *latira!* — où j'aimais aimer, et où j'étais aimée.

2. Maintenant, il est un temps, un temps qui m'est contraire, — je ne fais de joie à personne, personne ne m'en fait!

3. Il y eut un temps où je portais trois rubans : — un rouge, un bleu, un autre était blanc.

4. Le rouge, je le portais en l'honneur des richesses, — le bleu, je le mettais en l'honneur de l'anneau (de l'alliance).

5

En hani glas 'laken en inour d'er bizeu,
En hani guen 'laken etrézomb-ni hun deu.

6

Chetu-ni diméet ha chetu-ni koutant
Lakeit d'emb én ur spred d'hobér ur vatimant.

7

Groeit é er vatimant ha lakeit ar er mor;
Oeit é d'er broieü pel, pel doh audeu Arvor.

8

Ne oé ket treménet, treménet hoah ur blé,
Kollét er vatimant, kollet men dén eùé!

9

Kollet er vatimant, kollet men dén eùé!
Kenevou eurusted, kenevou leuiné!...

10

Me zeir seien bremen n'ou dougein mui jamés!
Reit em es ind é prov de chapél er Huerhéz.

11

Men ma oeit en amzér, en amzér treménet,
Ma karen é karein hag é vezen karet!...

(Kañnet get STEVAN ER GAL, a Vaud.)

5. Le bleu, je le mettais en l'honneur de l'anneau, — le blanc, je le portais [comme lien] entre nous deux.

6. Nous voilà mariés, et nous voilà contents. — Et nous avons mis dans notre esprit de faire un navire.

7. Construit est le navire, et mis sur la mer; — il est allé dans les pays lointains, loin des côtes d'Arvor.

8. Il ne s'était pas passé, passé encore une année, — perdu le navire, perdu mon homme aussi!

9. Perdu le navire, perdu mon homme aussi! — Adieu bonheur, adieu joies!...

10. Mes trois rubans maintenant je ne porterai plus! — je les ai donnés en offrande à la chapelle de la Vierge.

11. Où est-il, le temps, le temps passé, — où j'aimais aimer, et où j'étais aimée!...

(Chanté par ETIENNE LE GAL, de Baud.)